Porównanie tłumaczeń Marka 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im wolno w szabaty dobro uczynić czy zło czynić duszę uratować czy zabić oni zaś milczeli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do nich mówi: Czy wolno w szabat dobrze czynić, czy źle czynić; duszę ocalić, czy zabić?\* Oni jednak milczeli.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im: Jest dozwolone szabatami dobro uczynić czy zło uczynić, życie\* uratować czy zabić? Oni zaś milczeli.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im wolno (w) szabaty dobro uczynić czy zło czynić duszę uratować czy zabić (oni) zaś milczeli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ich zapytał: Czy wolno w szabat wyświadczać dobro, czy zło; życie ocalić, czy odebrać? Oni jednak milczeli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do nich powiedział: Czy wolno w szabat czynić dobrze czy źle? Ocalić życie czy zabić? Lecz oni milczeli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Godzili się w sabat dobrze czynić, czyli źle czynić? człowieka zachować, czyli zabić? a oni milczeli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Godzili się w szabbaty dobrze czynić czyli źle? Duszę uzdrowić czyli zabić? A oni milczeli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A do nich powiedział: Co wolno w szabat: uczynić coś dobrego czy coś złego? Życie uratować czy zabić? Lecz oni milczeli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do nich rzekł: Czy wolno w sabat dobrze czynić, czy źle czynić, życie zachować czy zabić? A oni milczeli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich natomiast zapytał: Czy wolno w szabat czynić dobro, czy zło? Ocalić życie czy zniszczyć? Lecz oni milczeli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich zaś zapytał: „Czy wolno w szabat dobrze czynić, czy źle czynić? Ratować życie czy zabić?”. Lecz oni milczeli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tamtych natomiast zapytał: „Czy wolno w szabat uczynić coś dobrego lub coś złego, uratować życie lub zabić?” Oni milczeli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im: Godzili się w Szabaty dobrze czynić, abo źle czynić? duszę zachować, abo zabić? A oni milczeli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do nich mówi: - Czy w szabat należy czynić dobrze, czy źle? Ratować życie czy zabijać? Lecz oni milczeli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А їм каже: В суботу годиться робити добро чи робити зло, душу врятувати чи згубити? Вони ж мовчали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im: Wolno sabatami dobre uczynić albo czy źle uczynić, duszę ocalić albo czy odłączyć przez zabicie? Ci zaś przemilczali. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto im mówi: Wolno w szabat szlachetnie czynić, czy źle czynić; uratować duszę, czy zabić? Ale oni milczeli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A do nich rzekł: "Co jest dozwolone w Szabbat?. Czynić dobrze czy czynić źle? Ocalić życie czy zabić?". Ale oni nie powiedzieli nic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie rzekł do nich: ”Czy wolno w sabat spełnić dobry uczynek, czy popełnić zły uczynek, duszę wybawić czy zabić?” Ale oni milczeli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i, zwracając się do swoich wrogów, zapytał: —Czy czynienie dobra w szabat jest przestępstwem? A może lepiej w tym dniu wyrządzać innym krzywdę? Czy w takim dniu należy ratować życie, czy raczej je niszczyć? A oni nie znaleźli na to odpowiedzi. |

1. 1) <x>490 14:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Duszę, dech życia. [↑](#footnote-ref-3)